

14. EuropeanParliamentresolutiononUkraine.17.02.2010[Электронный ресурс].— Режим доступа : <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?type=MOTION&reference=B7-2010-0120&format=XML&language=EN>.

15. Hagen, Mark von. Does Ukraine Have a History? / Mark von Hagen // *Slavic Review*.— 1995.— Vol. 54, No. 3.— P.658-673.

*О. С. Гончаренко, Н. В. Ушакова*

Минск, Белорусский государственный университет

### **К вопросу о лингвистических аспектах межкультурной коммуникации**

Мировое сообщество в XXI в. столкнулось с невиданными по интенсивности процессами глобализации, межкультурных взаимодействий, повышением общего уровня социальной подвижности личности. В последние годы потрясения мирового масштаба как экономические, так и политические привели к небывалой миграции народов. Миграционный кризис поразил ЕС в самую душу и продемонстрировал, что он в значительной степени не подготовлен к конфликту культур. Идеалы толерантности и мультикультурализма оказались под угрозой. За 2015 г. на территорию стран Евросоюза прибыли более миллиона мигрантов. Еврокомиссия заявила, что нынешний миграционный кризис является крупнейшим в мире со времен Второй мировой войны. В то же время, как отмечает С. Г. Тер-Минасова, научно-технический прогресс и усилия разумной и миролюбивой части человечества открывают все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации [1, с. 17].

Особенности развития как человечества в целом, так и нашего общества на рубеже XX–XXI вв. выводят на «авансцену» истории такое важное не только культурное, но и социальное, политическое и даже экономическое явление, как межкультурная коммуникация. Последнее может быть рассмотрено как с философской, психологической, социокультурной, информационной, методологической, так и, что особенно важно,— лингвистической — точек зрения. Значимость языкового аспекта межкультурной коммуникации во многом обусловлена тем фактором, что сегодня в пер-

вую очередь велика необходимость именно в вербальном её обеспечении в различных ситуациях социального взаимодействия (установление контактов, ведение переговоров, проведение презентаций, совещаний, собраний и т.д.) [2, с. 42].

Вместе с тем успешная межкультурная коммуникация предполагает наряду с владением иностранным языком еще и умение адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителя иносоциума, а также готовность участников общения к восприятию другой формы коммуникативного поведения, пониманию его различий и варьирования от культуры к культуре. Стратегия сближения инокультурных знаний направлена на предотвращение не только смысловых, но и культурных сбоев в коммуникации. Здесь главная проблема — проблема понимания. При ее решении следует помнить, что язык — только инструмент для передачи форм речевого поведения, он лишь создает среду для межкультурной коммуникации. Понимание в межкультурной коммуникации — сложный процесс интерпретации, который зависит от комплекса как собственно языковых, так и неязыковых факторов. Для достижения понимания в межкультурной коммуникации ее участники должны не просто владеть грамматикой и лексикой того или иного языка, но знать культурный компонент значения слова, реалии чужой культуры [3, с. 34].

Наиболее частым случаем языкового несоответствия является отсутствие точного эквивалента для выражения того или иного понятия, и даже отсутствие самого понятия. Это связано с тем, что понятия или предметы, обозначаемые такими словами, являются уникальными для данной культуры, а в других культурах отсутствуют и, следовательно, там нет соответствующих слов для их выражения. Так, в русском языке нет эля или виски, а значит, нет и соответствующих слов на русском языке. А в английском языке нет слов для борща, водки и т.д. В случае необходимости эти понятия выражаются с помощью заимствований [4, с. 132].

Таким образом, успешность любого акта коммуникации зависит от того взаимного понимания языковых единиц, которые и представляют собой общий код. В этой связи вопросы эквивалентности приобретают особую остроту, так как именно понятие эквивалентности во всех аспектах (семантике и особенно разные виды коннотаций) определяет степень понимания [1, с. 57]. Значение слова не исчерпывается одним лишь лексическим поняти-

ем (денотацией слова), а в значительной степени зависит от его лексико-фразеологической сочетаемости и коннотации. Полное совпадение всех названных аспектов слова практически невозможно. Именно поэтому невозможно переводить слова только с помощью словаря [4, с. 132].

У каждого слова своя лексико-фразеологическая сочетаемость, или валентность. Она национальна (а не универсальна) в том смысле, что присуща только данному конкретному слову в данном конкретном языке. Специфика эта становится очевидной только при сопоставлении языков, подобно тому, как родная культура выявляется при столкновении с чужой. Поэтому «лить как из ведра» мы переводим «to rain cats and dogs», «устроить вечеринку» как «to throw a party», «напоминать, наводить на мысль» как «to ring a bell». Поэтому английский глагол «to pay», означающий «платить» полагается сочетать с такими несочетаемыми, с точки зрения русского языка, словами, как attention (внимание), visit (визит), compliments (комплименты). Носители языка не видят этих главных для изучающего иностранный язык трудностей. Именно поэтому, изучая иностранный язык, нужно заучивать слова не в отдельности, по их значениям, а в естественных, наиболее устойчивых сочетаниях, присущих данному языку [1, с. 57].

Эффективным способом формирования навыков успешной коммуникации представляется изучение различных случаев коммуникативных ситуаций в сфере науки, культуры, политики, бизнеса и другой профессиональной деятельности. Нам, преподавателям иностранного языка, важно показать, что главная причина непонимания в межкультурной коммуникации есть не в разных языковых системах, а в различии национального сознания участников общения. Коммуникативная неудача, непонимание, вызванное незнанием иноязычной культуры и различным менталитетом взаимодействующих сторон, является эффективным средством обучения основам языковой межкультурной коммуникации. Тем, кто изучает язык, необходимо понять, что овладение языком — это процесс формирования навыка. Часто используемые языковые модели способствуют прочному усвоению и формированию речевых навыков, а в итоге делают процесс межкультурной коммуникации эффективным.

Увеличивающаяся численность населения, технические достижения, неизбежные процессы глобализации приводят к тому,

что мировые цивилизации все настойчивее нуждаются в межкультурном взаимодействии. Очевидным стал тот факт, что человечество идет по пути сближения. Но, в свою очередь, глобальное единство мира предполагает различные противоречия, которые в XXI веке необходимо решать только мирным путем, посредством диалога культур [5].

### Литература

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — М., 2000.
2. Волкова, Е. Г. К вопросу о лингвистических аспектах межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Е. Г. Волкова // Человек и культура. — 2015. — № 1. — С. 42–71. DOI: 10.7256/2409-8744.2015.1.14765. — Режим доступа: [http://e-notabene.ru/ca/article\\_14765.html](http://e-notabene.ru/ca/article_14765.html).
3. Щербина, И. В. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации / И. В. Щербина // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы V Международной конференции, посвященной 90-летию образования Белорусского государственного университета, 28 октября 2011 г. / редкол. : В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск, 2011.
4. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин ; под ред. А. П. Садохина. — М., 2003.
5. Белоусова, М. М. Роль межкультурной коммуникации в процессах глобализации современного мира [Электронный ресурс] / М. М. Белоусова // Труды ежегодной международной научно-практической Интернет-конференции «Многоуровневая языковая подготовка специалистов в высшей школе: проблемы и перспективы развития» [Электронный ресурс]. — 2014. — Режим доступа : <http://conf.englishforsciences.sfedu.ru/м-м-белоусова>.

*О. А. Грива*

Симферополь, Крымский федеральный университет  
имени В. И. Вернадского

### **Межкультурные коммуникации как ресурс культурной идентичности личности в условиях поликультурности**

Начнем с определения понятия поликультурности как одной из базовых характеристик современного человеческого сообще-